

Komentář k testu z 27.4.2011 (JAP215 b):

Nejprve opět uvádím znění testu:

- ① Čím víc stoupá teplota, tím je to nebezpečnější.
- ② Musíme nejen poslat pohlednice, ale také nakoupit suvenýry.
- ③ Právě se chystám do sprchy.
- ④ Jak by to asi bylo dopadlo, kdybych byl přišel pozdě.
- ⑤ 森田先生はたった今その本を読み終わったところです。

- Na začátek podmínkové věty ④ bylo s ohledem na minulý kondicionál (podmínku neskutečnou) vhodné připojit výraz *moši*. Jeho absence není chybou, ale jeho přítomnost by asi byla stylisticky přirozenější.
- K vyjádření „přijít pozdě“ doporučuji zapamatovat si dvě konstrukce: a) ^{おそ};遅くなる, b) ^{おく};遅れて来る. A nekombinovat (výraz 遅く来る není přímo chybný, domnívám se však, že je stylisticky neobratný).

Dále konkrétněji:

330907 – Výborně! V ④ se hodilo doplnit na začátek *moši*, ale jinak bez chyby. Takže to jde...

321422 – V ① jste použila *ondo* a *atacakaku naru*. To je nadbytečná duplikace. Výraz *ondo* můžete pojit s *takai* nebo *hikui* („teplota“ nemůže být „teplejší“, ale jen „vyšší“ či „nižší“). ② bylo trochu neobratné řešení. Konstrukci pro „muset“ stačilo napojit na koncový predikativ. Kontext věty naznačoval, že mluvčí je na výletě. V takovém případě se pro „suvenýr“ ideálně hodí výraz *omijage* (*purezento* je něco jiného). Pozor na výraz *šawá*. V ④ se i Vám hodilo přidat na začátek *moši*, ale hlavně napsat správně znak 遅.

128139 – Absence.

321959 – Zřejmě jste si spletl slovo *omijage* se slovem *omamori*. Jinak už chyběl jen jeden *dakuten*.

361876 – V ① bych já osobně volil zakončení s *abunaku narimasu*, ale gramaticky to vyžadováno není. V ② bych asi *omijage* napojil pomocí partikule *mo*, ale to je stylistický detail. Jméno 森田 se bude asi ve většině případů číst „Morita“.

220090 – Druhý znak ve slově *kiken* není 健. V ② jste poněkud nevhodně napojil konstrukci pro „muset“ (všimněte si, že v zadání se „musíme“ pojí i k „nakoupit suvenýry“). Výraz pro sprchu se v japonštině píše シャワー (nikoliv *シャヴァー). Výraz どう v ④ sám o sobě funguje jako příslovce, pro napojení se tedy nepoužívá *ni*.

357545 – K ① viz kolegyně 321422. V ④ se Vám vloudil jeden nadbytečný *sokuon* (*おくれたっら, to samozřejmě v japonštině fonologicky nelze). Jinak OK.

361897 – Zřejmě jste zvolila nesprávný znak pro *abunai* (激 je znak pro *hagešii*). To sloveso *šimau* v ④ by bylo bývalo lépe použít jako pomocné (*natte šimau*). V použití lexikálním mi to nezní příliš přirozeně. Jinak OK.

324430 – Takto to nepůjde. Předvedla jste výkon, za který bych Vás nepustil do druhého semestru, ne tak do třetího ročníku. Zcela zásadní nedostatky jak v lexiku (*えがみ), tak v morfologii (*おそくに, *来た), v syntaxi (překlad ⑤), napojení *dake* na *-masu*, nezvládnutí konstrukce pro „muset“ aj. Nejedná se o právě probíranou látku (to by mi vadilo, ale ne tolik). Mnohem zásadnější je, že neovládáte věci, které byste měla ovládat z prvního ročníku. Co s tím hodláte dělat?

345311 – Absence.

359374 – Konstrukce 温度が上がれば上がるほど~ je gramaticky zcela správně a v japonštině se přirozeně používá. Kvantitativně ale bude mít asi větší zastoupení konstrukce s 温度が高くなればなるほど~. Váš překlad 読み終わった jako „přestal číst“ možná nebyl úplně nejvhodnější. Sloveso *owaru* má spíše význam „skončit, ukončit“ než „přestat, přerušit“. Domnívám se tedy, že do češtiny bylo asi lepší přeložit konstrukci s „dočetl“ (s tím, že „přestal číst“ by se vyjádřilo asi s 読むのをやめた, jelikož dějová slovesa nevytvářejí složené tvary 連用形+やめる). Vše výše zmíněné však pokládám za relativně nedůležité stylistické záležitosti.

361336 – K ② viz kolegyně 321422. Překlad ④ se Vám příliš nevyvedl. Jednak je zapotřebí správně tvořit příslovecné tvary (tedy *osoku naru bez ni* apod.), jednak je třeba se dívat na minulost či neminulost kondicionálu a podle toho volit čas koncového predikativu. V zadání byl použit kondicionál minulý („bylo by to dopadlo...“) a koncový predikativ v japonštině tedy měl být v čase minulém (~たでしょう, případně tedy s modalitou ~たんでしょう). Jinak OK.

342720 – V ① nebylo nutné opakovat i lexikální základ slovesa 上昇する (stačilo 上昇すればするほど). Také byste měla vědět, že 気温 je výhradně teplota vzduchu (teplota všeobecně je 温度). Zapamatujte si slovíčka ^{えはがき}; 絵葉書 a シャワー (1. ročník). ③ nebylo správně, formální substantivum *tokoro* přeci nemůže být napojeno na (adverbální) *-te* tvar. Podmínkovou větu ④ jste také nezvládla (viz výše).

342195 – Sloveso 増える je třeba do kondicionálu ohnout správně (nikoliv *増えれば, nýbrž 増えれば). Podmínkovou větu ④ jste nezvládl. A opravte si psaní znaku 来, který nezačíná radikálem *keisan kanmuri* (*nabebuta*).

361581 – Ke slovu *kion* viz výše. V konstrukcích s *dake de(wa) naku* není nominalizme pomocí *koto* nutná. Škoda, že jste podmínkovou větu nedokončila. Jinak OK.

361040 – Domnívám se, že s výrazem *ondo* se spíše pojí adjektivum *takai* než *ókii* (ale textově doložitelné jsou oba případy). Neplette si slovesa *okuru* a *okureru*. V ② jste také vynechala *dake*. V ④ jste napsala *どうなっ^ていか^かでしょう^か (asi „překlep“). Celkově dobrý výkon.

255493 – Týká se Vás několik věcí zmíněných výše (přečtěte si tedy komentáře kolegů). Výraz 不^安安全 není v japonštině obvyklý. Kromě toho, že neznamená „nebezpečí“, je běžnějším antonymem k 安全な výraz 不^安な. Podmínkovou větu jste nezvládl, doučte se.

361940 – Velmi dobře. Zapamatujte si správně výraz シャワー. Jinak OK.

361482 – Velmi pěkný výkon. Jenom dvě drobnosti: výraz たった今 se pojí s ~たところ (tedy s právě skončeným dějem), nikoliv s dějem, jenž je těsně před začátkem. Podmínkově věty pro podmínku neskutečnou (pro vyjádření, že něco se za určitých podmínek mohlo

uskutečnit, ale neuskutečnilo se, a už se neuskuteční) je třeba operovat s *dešó* jako modalitou koncového predikativu, právě proto, že my nevíme, jak „by to asi bylo dopadlo“.

J. Matela